

P o e t i s c h e   B o e g e n

**Grigorij Daschewskij**

Stellungswechsel / Перемѣна мѣст



№ 14



Grigorij Daschewskij

**Stellungswechsel**

**Перемена поз**

Übertragen von:

Cornelia Köster (S. 21 ff.)

Natascha Drubek-Meyer (S. 8, 15 o. und 17 o.)

Sascha Anderson (S. 3, 7 o., 11, und 19)

Thomas Martin (S. 7 u., 13 u.)

Marcus Roloff (S. 15 u. und 17 u.)

Poetische Boegen, leipzig, Berlin, Frankfurt a. M.

## **Никогда не коснусь**

виденного во сне.  
И опять засынаю.  
Волосам тяжек груз  
рук и воздуха. Падает снег.  
Я паружу гляжу из сарая.

Сквозь проем мне видна  
белая и без окон стена,  
и в ней есть  
ниша, чья глубина  
неясна зрителю сна,  
потому что для зрячего света  
плоскими стали предметы.

В этой нише висит вверх ногами  
мальчик. Мальчика твердое тело  
слито с известью белой,  
будто слабое пламя -

с воздухом. Рот и глаза  
оторочены черной каймой.  
Рассекает мне руки обрез золотой  
книги тонкостраничной, откуда им взят  
образец его казни. Я знаю:  
через час,  
этим мальчиком став, закрывая  
умирающий глаз,

## Das im Traum Gesehne bleibt

von mir unangetastet.

So sink ich wieder in Schlaf.

Auf dem Haupt die luftige Last

und Hände. Und Schnee geht hinab

und ich, ganz Auge, aus meinem Verschlag

nehme wahr, mir gegenüber das weiße

und fensterlose Gemäuer

mit nichts als

einer Nische, unklar

die Tiefe, dem, der den Traum betrachtet.

Und es war wohl das Licht, das

die Dinge Auge um Auge abflachte.

Doch in ihr, kopfüber

der Junge. Der junge steife Leib, der

weiß, mit Kalk gestillt

und matt wie nach dem Wind

die Flamme. Und Aug wie Mund

gesäumt mit schwarzem Tuch.

Und schneidet die Hand mir der Goldschnitt

des dünngeblätterten Buchs und Ursprungs

dieser Qual von Abbild, du,

das weiß ich,

verschwindest: einer einzigen Stunde

zum Jüngling sterbender

ты исчезнешь. И не уклониться  
от рисунка на острой странице,  
если только я сам  
не раскрашу его. Волосам

тяжек груз посветлевшего воздуха. Блюдец  
с высохшей кожурой мандарина  
потускнело. Проснуться  
и увидеть: окно не светлей  
смятых простынь и делится длинной  
полосой населенных камней.

Бледный блеск их неровных отверстий  
неподвижен под утренней твердью.  
Осыпается снег с ее белого края.  
И опять засыпаю.

И по пояс в реке  
теплой стоя,  
наклоняясь туда, где река,  
в темных складках песка  
тебя вижу живую  
и такую же кожу плеча своего я,  
просыпаясь, целую.

Augen gegeben. Doch weder nehmend  
den Blick von der Zeichnung gleißendem Blatt,  
noch, nicht  
die Szene ausmalend. Dem Haar

die Bürde des Tagens. Ein Teller  
mit Mandarinenschale, welches  
und mattes. Erwachen  
im Blick: Das Fenster  
verdämmertes knittriges Laken, vom langen  
Schweif bevölkerten Steins zerschnittnes

bleiches Flimmern der Unebenheiten  
im alles tragenden Firmament.  
Und wieder der Schnee, der über den Rand  
wie ich zurück in den Schlaf sinkt;

Bis zum Gürtel in einem warmen  
Fluß: Ins Fließen  
geneigter Augen-  
blick: seh im Schattenwurf eines faltigen Sands  
dich tatsächlich und, um  
die Haut der eignen Schulter  
zu küssen, erwachen.

**Ты, воздух, все свое: лазурь, лазурь,**

о духоте, клонящей в сон меня.

И яви ни в одном глазу.

Мне трудно дышать тобою, лжецом таким.

Но солнце ест глаза,

будто оно - дым

от другого огня,

который будет гореть и уже горит.

Оно наклоняет мой взгляд в предлежащий прах,

будто оно - споткнуться страх,

будто оно - стыд.

**Ну, во-первых, конечно, пример остальных:**

все живут - и тебе не к лицу отставать.

Что же делать-то, если не жить? - во-вторых,

то есть просто не знаешь, чем время занять.

С каждой дозой пресней и опаснее яд:

привыкаешь, втянулся, живешь и живешь.

Спохватился - а время ушло: хоть и рад

научиться другому, да сил не найдешь.



**Luft, was wiederholst Du, nochmal Himmel, Himmel**  
ist über mir die Schwüle, die in den Schlaf mich wiegt  
und Wirklichkeit mir aus dem Auge wischt.  
Mein Atem stockt, Verlogene, in dir und da ich spreche, frißt  
die Sonne alles dies,  
und dieser Rauch  
ist eines andern Feuers  
das brennen wird, schon brennt  
und senkt den Blick mir in den Staub, auch  
ist sie - Angst dann und die Angst - wie stürzen  
und Stürzen wie die Scham.

**Nun, natürlich, erstens sind die anderen**  
Die da leben, und man bleibt nicht gern zurück.  
Was tun, als einfach mitzuleben? Zweitens  
Leben heißt, die Zeit nach Tagen abzureißen.

Geschmacklos jeder Tropfen und gefährlicher das Gift:  
Gewöhnst dich dran, hast dich ergeben, lebst darin  
Jäh die Erinnerung: und Zeit, vorbei. Jetzt denkst du  
Ach, von vorn zu lernen; statt Gedanken fehlt jetzt Kraft.

## Catull 51

Мы Луне подчиняемся,  
Мальчик мы или девочка.  
В честь Луны спой-ка, девочка,  
Вместе с мальчиком песню.

Мы не помним из школьного  
курса по астрономии  
ни твое расстояние,  
ни примерную массу,

но ты напоминаешь нам  
о себе то приливами  
крови или балтийскими,  
то ума помраченьем,

и за окнами поезда  
мимо изб и шлагбаумов  
ты летишь вровень с бледными  
лицами пассажиров -

шли и впредь своевременно  
в дюны соль сине-серую,  
по артериям - алую,  
нетерпенье - мапьяку.

## Catull 31

Wir gehorchen dem Mond  
gleich - ob Junge oder Mädchen.  
Mädchen, sing du für den Mond  
ein Lied mit dem Jungen:

aus der Schule erinnern wir uns  
an nichts Astronomisches,  
weder wie weit du bist  
noch an deine mittlere Masse

aber du rufst dich uns  
in Erinnerung mal mit Fluten  
von Blut und den baltischen  
mal mit periodischer Demenz

und du fliegst hinter Zugfenstern  
vorbei an Wäldern und Schlagbäumen  
auf gleicher Höhe mit blassen  
Gesichtern von Reisenden

schick auch weiterhin rechtzeitig  
in die Dünen das blaugraue Salz,  
das rote in die Arterien,  
und Jack the Ripper seine Ungeduld

Как в бессонницу эпный слон,  
по почам мычавший: »О сон!  
Ты ко всем успел, а ко мне?  
Ведь заря уже из-за кровель«, -  
а ему ни намека о сне,  
и не мерк над слонами твой профиль;  
или очередной армстронг  
по натянутой в небе луне -

воп по той луне, посмотри:  
там на няльцах крахмальный до хруста  
бледный наст, и сверкает, как снег,  
след седой от его подковок;  
и по масти, по жестам, по росту  
он - душа скорей, чем человек;  
бел, огромен, неловок,  
человека спрятал внутри;

и как он, не совсем весом,  
и похожие делая на,  
и качаясь не сам, но песом  
сквозь твоих локтей, вдоль лопаток  
теми, комната кем все полней,  
кто от наших же жестов рожден,  
кто незрим, но на зримое падок,  
все теснее, до астмы, толпа  
хором шаркающих теней, -  
с ними-то и топчусь в унисон,

## Wie einer von Vielen ohne Schlaf stöhnt

nächtens der Elefant: »Oh Schlaf!  
Allen kommst Du, mir kommst Du nicht,  
und das Morgenrot steht schon über dem Dach«, -  
und kein Funken Schlaf hat es angefacht  
und kein Dämmern Deines Profils, über ihm  
nur wieder ein Himmel voll Armstrong  
ein aufgeblasener Vollmond.

Sieh hinauf: in den Kreis  
in den Mond, seine frischgestärkte  
Haut, wie ein bleichfunkelndes Eis  
und die silbrige Spur der Kufen;  
von Farbe, Gebärde und Wachstum,  
kaum menschlich zu nennen, Oh Geist  
ungeschlacht riesenhaft, Weiß  
verbirgt in sich den Menschen;

und wie er, nicht ganz so gewichtig  
tänzelnd eher, nicht richtig  
im Taumel, getragen  
von den Schultern, den Armen,  
füllt sich das Zimmer mit unsichtbaren  
Bebärden, Geburten der Bewegung,  
versessen auf Sichtbarkeit -  
die schnellere Atemnot einer Masse  
chorisch schlurfender Schatten -  
wie in ewiger Unisonale

будто к воздуху с кольцевой:  
то на кафель, то в слякоть ступив,  
в хороводе идущих домой  
не сфальшивит нахал, ни тихоня:  
роль забыта, но помнят мотив,  
под который, рукав к рукаву,  
к ворсу ворс, только взоры врозь,  
эскалатор везет, как и вез,  
нас, участвующих наяву  
в кем-то выдуманной церемонии.

**Холодно и людно. Сказав *прощай*,**  
некуда уйти. Перемена поз -  
вот и вся разлука. Перенимай  
призрака манеру смотреть без слез

(все равно невидимых, лей - не лей)  
в те глаза, где сам он не отражен:  
только лица чужих и живых людей,  
неподвижный поезд, скользкий перрон.

in der Bahnlinie um den Ring:  
in Marmor, Schneematsch und Fahrtwind  
in den Wellen der Heimkehr danebentreten  
weder Leisetreter noch Wüstling:  
Vergessen das Rollenspiel, das Motiv aber nie;  
demnach Arm an Arm,  
Fell bei Fell; Blick von Blick geschnitten  
trägt die Rolltreppe uns  
die wirklich Mitwirkenden  
der von irgendwem ausgerechneten Zeremonie.

**Kalt und Menschen überall. Du hast Lebewohl gesagt**

Aber du weißt nicht wohin. Abschied bedeutet  
Die Stellung zu ändern. Und was bleibt  
Als das Gespenst zu sehn ohne Tränen

(Was du auch tust, sie bleiben unsichtbar)  
In diesen Augen, da es sich nicht spiegelt  
Nur die Gesichter der Lebenden und Fremden  
dort an dem eingefrorenen Zug, am Bahnsteig, glatt.

**Хорошо, старичок и зазноба:**

мозг мне грейте и грейтесь оба,  
угрызая или мороча  
сквозь горящих ушей:  
на таком на московском морозе  
не до правды уже.

Наша тень, то втроем, то парная,  
невесомо рывками обшаривает  
дикий сахар-каток,  
как сухая рука начальника,  
под дохою гладит твой, ласточка,  
моя ласточка, локоток.

**В Черемушках вечером как-то пресно,**

зато у некоторых соседок  
глаза - хоть к вечеру и слезясь -  
чересчур рассеянные, ясные,  
установились мимо прекрасных нас.

Пошли над какою-нибудь нависнем.

Тихо так, слабо.

Хорош.

Вот и не видишь, чего ты там видела.

Будем звать тебя »крошка«,

а ты нас - »папа«.



**Also gut, Alter, und du, mein Schatz:**

Wärmt mir das Hirn und wärmt euch selbst,  
Macht mir Gewissensbisse und mich  
Durch meine roten Ohren ganz verrückt  
In diesem Moskauer Frost  
Ist einem nicht nach Wahrheit.

Unser Schatten, mal dreifach, mal doppelt,  
Stöbert sprunghaft, schwerelos  
Die wilde Zuckereisbahn entlang,  
Die trockne Pfote des alten Kapos  
Streichelt im Pelz, Herzchen,  
Mein Herzchen, dein Handgelenk.

**An einem Vorstadtabend, fad**

sind diese Nachbarinnen-  
augen - glasig von Tränen, verwirrt  
geht ihr Blick auf alles,  
nur nicht auf unsere Schönheit.

Gehn wir doch hin und hängen uns drüber.  
Still, schwach, das  
ist schon okay  
und schon aus dem Blick, was du noch sahst.  
Wir werden dich »Kleines« nennen  
du uns »Papa«.

**Близнецы, ещё внутри у фрау,**  
в темноте смеются и боятся:  
мы уже не рыбка и не птичка,  
времени немного. Что потом?  
Вдруг Китай за стенками брюшины?  
Вдруг мы девочки? А им пельзя в Китай.

**Строили снеговика вдвоем.**

Обнимают ком, по пасту скользят.  
Пальцы не гнутся, снег стал темный.  
Без головы оставить нельзя.

Сорок у одного. Хорошо хоть  
другой здоров, молодец - звонит.  
Спросите, что в школе, спросите еще,  
зачем он снеговику говорит

не таять, к нам приходить домой -  
он огромный, он мне не пужен.  
То безголовый, то с головой.  
От него на паркете темные лужи.

**Ein Zwillingsspaar, noch in der Frau,**  
das lacht voll Angst im Dunkel:  
wir sind kein Spatz kein Mäuschen mehr,  
die Zeit wird knapp, was kommt danach?  
Und was, wenn vor der Bauchwand China ist?  
Und was, wenn wir zwei Mädchen sind?  
Die sind verboten dort.

**Den Mann aus Schnee buken sie zu zweit,**  
befingerten den Klumpen, glitten im Kreis,  
die Glieder steif, der Schnee schon wässrig:  
aber der Kopf! er braucht noch den Kopf.

Der eine fiebert. Nur gut, daß der andre  
gesund ist, Prachtkerl der - ruft jetzt an.  
Fragt ihn von wegen der Schule, und weiter,  
was es bedeutet: nicht schmelzen

nicht mit nach Haus gehn -  
gewaltig ist er, und doch unnütz.  
Ob mit oder ohne Kopf  
stehn auf den Dielen nur dreckige Pfützen.

»Давай, ты умер« - »да сколько раз  
уже в покойника и невесту« -  
»нет, по-другому: умер давно -  
пожалуйста, ляг на ковер, замри -

нету креста, бурьян, но я  
бываю и приношу букет.  
Вот чей-то шелест - не твой ли дух,  
я плачу, шепчу ему в ответ« -

»Лучше я буду крапива, лопух:  
они лодыжки гладят и шиплют.  
Новое снизу твоё лицо:  
шея да ноздри да челка веером.«

»Tu Du wie tot« - »ich bin es längst schon

leid das Spiel: Verstorbener und Braut« -

»Nein, diesmal so: Du bist schon länger tot -

leg bitte auf den Teppich Dich, bewegungslos. -

Kein Kreuz, nur wildes Kraut, und ich

komm öfter mal mit einem Strauß. Hörst Du

das plötzliche Geräusch, ist das Dein Geist?

ich weine und ich flüstere ihm zu.« -

»Doch lieber wäre Nessel oder Klette ich

liebkosend Deine Fessel, mich festbeißend

seh wieder ich von daher dich, die Nasenlöcher,

Dein Gesicht und Deiner Haare Fächer«.

## Ге́нрих и Семен

*действующие лица:*

Ге́нрих:

Семен:

*Ге́нрих:* Ты плачешь?

*Семен:* Просто так.

*Ге́нрих:* Случилось что-то?

*Семен:* Так, ничего.

*Ге́нрих:* Не мучь меня, скажи.

*Семен:* Я не хотел - мне страшно захотелось стать коммунистом. Это как болезнь - сильней меня.

*Ге́нрих:* Так, может быть, пройдет?

Болезнь сдается, если мы приказы  
ее не выполняем и о ней  
никто не знает кроме нас самих.

*Семен:* Я подал заявление о приёме.

*Ге́нрих:* Тогда прощай.

*Семен:* Нет, Ге́нрих, погоди.

Ты смотришь так, как будто обвиняешь  
меня в предательстве. Но разве в прошлом  
году меня не отпустили вы  
из нашего отряда? Я считал,  
что я вполне свободен.

*Ге́нрих:* Ты свободен.

Но у меня есть сердце, и оно

## Heinrich und Semjon

*Personen:*

Heinrich

Semjon

*Heinrich:* Du weinst?

*Semjon:* Nur so.

*Heinrich:* Was ist geschehn?

*Semjon:* Ach nichts.

*Heinrich:* So quäl mich nicht und sprich.

*Semjon:* Ich wollte nicht, doch überkam mich - der Wunsch,  
ein Kommunist zu sein. Wie eine Krankheit wars,  
und stärker.

*Heinrich:* So geht sie wohl von selbst vorbei?

Gibt doch die Krankheit nach, sobald  
wir ihrer Order nicht folgen und niemand  
außer uns sie weiß.

*Semjon:* Ich habe ein Gesuch gestellt um Aufnahme.

*Heinrich:* So lebe wohl.

*Semjon:* Nein, nicht, Heinrich, so warte doch:

Du schaust, als ob Du des Verrats tatsächlich  
mich bezichtigtest. Doch habt nicht Ihr im letzten Jahr  
mich aus den Reihen  
ausgeschlossen? Ich dachte,  
ich wär frei vollkommen.

*Heinrich:* Das bist Du.

Doch in mir schlägt ein Herz, und dieses

надеялось, пусть вопреки рассудку,  
что ты, Семен, вернешься к нам, а ты  
избрал иное.

*Семен:* Выслушай меня.

Так получилось. Я ходил в райком  
без всякой цели - просто отдохнуть,  
послушать то доклад, то сообщение,  
в которых столько ясности и правды,  
не сознавая, что в моей душе  
давно уже творится. Секретарь  
райкома проинателен, как всякий,  
кто никого не любит. Он заметил,  
что я не пропускаю выступлений  
пропагандистов; что дрожит мой голос,  
когда докладчику я задаю  
вопросы. И сегодня он прочел  
то на моем лице, что утаить  
не мог я, раз не ведал, что со мной.  
И он спросил, хочу ли я вступить  
в ряды, в шеренги - знаешь сам.

*Генрих:* И ты?

*Семен:* Ответил »да« и подал заявление.

*Генрих:* Что ж, этим »да« со мною ты навеки  
прощался и прекрасно это знал.  
Могу ли я, нацист, антисемит,  
тебя, как прежде, видеть каждый день  
и помнить, что у сердца ты хранишь  
жидомасонский партбилет? Прощай.



hoffte, auch wider bessere Vernunft,  
daß Du, Semjon, zurückkehrst, Du  
aber hast etwas anderes gewählt.

*Semjon:* Nun hör mich an.

Wies so kommt. Ich ging zum Raikom  
ohne jedes Ziel, einfach um auszuruhen  
und einem Vortrag zuzuhören, einer Verlautbarung,  
da alles klar und einfach scheint, -  
und war mir nicht bewußt, was meine Seele  
seit langem schon bewegt. Der Sekretär dort  
hat ein scharfes Auge, wie alle die,  
die niemand lieben. Er sah,  
daß keinen Auftritt der Agitproppler  
ich versäumte und meine Stimme zitterte,  
sobald ich Fragen stellte zum Gesagten.  
Und heute las er mir vom Angesicht,  
was zu verbergen ich niemals vermag,  
da, was mit mir geschieht, ich selbst nicht weiß.  
Und also fragte er, ob ich eintreten wolle  
in Reih und Glied - Na ja, Du weißt schon.

*Heinrich:* Und Du?

*Semjon:* Ich sagte »ja« und stellte das Gesuch.

*Heinrich:* Na schön, mit diesem »ja« hast Du für immer  
Dich losgelöst von mir und weißt es nur zu gut.  
Wie könnte ich - der ich ein Nazi bin, Antisemit -  
Dir denn, wie ehemals begegnen, tagtäglich  
und daran denken, daß Du zunächst dem Herzen  
das Parteibuch trägst von Freimaurer-Juden? Leb wohl.

Не плачь, Семен, ты выбрал сам разлуку.

*Семен:* Мне отказали, Генрих.

*Генрих:* Отказали?

*Семен:* Да, отказали, и надежды нет.

*Генрих:* Выходит, большевистский секретарь дал волю прогнипательности, только чтоб щегольнуть умением разбираться не в классовой одной борьбе, но также в сердцах людей? Завидное умение! Тщеславие, достойное марксиста!

*Семен:* Он не тщеславец, он правдив. Но мне - мне плохо, Генрих. И сейчас впервые я понимаю, сколько вынес ты, полжизни умолявший о приеме в число борцов за чистоту славянской и просто русской крови. Хоть тебя не принимали, ты не потерял ни веры в идеалы высшей расы, ни пылкого стремления хоть в чем-то полезным оказаться для партийной организации. Ты лучше всех мое утетишь горе.

*Генрих:* Стой, Семен!

Ты говоришь »не принимали«, будто под вечной резолюцией с отказом стояла подпись не твоя, а чья-то чужая! будто встретив не тебя во френче черном с вышитым орлом,

Wein nicht, Semjon, Du hast den Abschied ja gewählt.

*Semjon:* Sie haben abgelehnt mich, Heinrich.

*Heinrich:* Abgelehnt?

*Semjon:* Ja, abgelehnt, und es gibt keine Hoffnung.

*Heinrich:* Folglich hat dieser Sekretär und Bolschewist seinem Scharfsinn nur darum freien Lauf gelassen, um prahlerisch zu zeigen seine Kenntnis nicht nur in Sachen Klassenkampf, nein, sondern auch was jedes Menschen Herz betrifft? Oh Einfalt! Eitelkeit, wahrhaftig würdig des Marxisten!

*Semjon:* Aufrichtigkeit wars, nicht Eitelkeit. Mir aber, geht es schlecht, mir, Heinrich. Zum ersten Male jetzt begreife ich, was Du ertragen mußt, da Du das halbe Leben lang erlechtest zur Zahl der Kämpfer zu gehören - einzustehn für jene Reinheit unsres slawisch-russischen Bluts. Auch ohne Deine Mitgliedschaft, hättest Du nicht abgelassen vom Glauben an die Ideale der höhern Rasse und von dem eisernen Bestreben, von Nutzen sein zu können für die Parteiorganisation. Mehr als all jene kannst meinen Kummer stillen Du.

*Heinrich:* Halt ein, Semjon!

Du sagst: »auch ohne Mitgliedschaft«, als ob nicht unterm Ablehnungsbescheid immerzu Deine Unterschrift zu lesen, vielmehr die eines Fremden gewesen wär! Als ob nicht Dich ich traf, schwarzgewandet und mit aufgestecktem Adler,

я раз и навсегда поклялся жизнь  
борьбе с евреями отдать! А ты  
меня в архивы только посылал,  
хвалил мой ум, но формы так и не дал.  
Ты запер от меня волшебный мир,  
где льется кровь, витрины бьют и крики  
агонии и торжества слышны!

Я и не говорю про детский сад.

*Семен:* Про «Юную славянку»?

*Генрих:* Про нее.

Когда в отряде приняли решение  
почами строить садик judenfrei,  
я так хотел в бригаду записаться,  
а ты сказал, что из меня строитель  
такой же, как боец.

*Семен:* Зато сейчас

ты самый там любимый воспитатель.

*Генрих:* Но всякий раз, когда туда вхожу,  
мне чудится, встречаю укоризну  
в глазах детей и слышу тихий шепот:  
не он, не он построил эти стены,  
и ради нас не он не спал ночей.

*Семен:* Я думал, Генрих, ты великодушней.

Когда я разуверился в нацизме  
и бросил наш отряд, ты мне сказал,  
что на меня не держишь зла. А позже  
ты согласился видаться со мной,  
хотя я в штатском и постыл мне китель,

da ich den Schwur getan, mein Leben hinzugeben  
dem Kampf gegen die Juden immerdar! Du aber  
hast mich ins Archiv geschickt  
und meinen Geist gelobt, doch mir die Uniform verwehrt.  
Du hast vor mir die Zauberwelt versperrt,  
wo Blut fließt, die Vitrinen bersten und Schreie  
der Agonie wie des Triumphs zu hören sind!  
Vom Kindergarten red ich gar nicht erst.  
*Semjon:* Du meinst »Die junge Slawin«?

*Heinrich:* Ganz recht.

Als die Entscheidung im Verein gefallen war,  
des Nachts den judenfreien Kindergarten,  
zu baun, hätt ich so gerne zur Brigade mich gemeldet,  
Du aber sagtest, daß ich nichts taue  
als Bauarbeiter nicht und nicht im Kampf.

*Semjon:* Und jetzt

lieben die Kinder Dich mehr als alle andern dort.

*Heinrich:* Doch jedes Mal, wenn ich mich hinbegebe,  
scheint mir, als träfe ich auf Tadel  
in den Kinderaugen und hörte leises Wispern:  
Er war es nicht, der diese Mauern baute,  
der unsretwegen die Nächte schlaflos wachte.

*Semjon:* Ich glaubte, Du, Heinrich, seist von höhrem Edelmut.  
Als mir der Glauben schwand ans Nazitum  
und ich mich löste von der Truppe, hast Du gesagt,  
daß Dus nicht übel nimmst. Später sogar  
warst Du zu einem Wiedersehn bereit mit mir,  
obgleich ich in Zivil war und den Kittel leid,

владеющий твоим воображеньем.

Простив однажды, навсегда простить -  
не в этом ли достоинство партийца?

*Генрих:* Легко сказать »прощаю«. Как забыть,  
что и светловолосые малютки,  
и кровь, за них пролитая, и пламя,  
сжигающее пыльные страницы,  
в которые ты жизнь мою замкнул, -  
все, все, что стоит жизни и восторга,  
сошлось в твоих глазах, Семён, в твоих  
губах, произносивших »отказать«!

А голос занимающих твой пост  
хоть скажет »да« - все будет как-то пресен.

*Семён:* Мои глаза и голос - как у всех,  
кто отвечает за прием в отряд.

И ждут тебя полуночные стройки,  
погромы, схватки - дети всюду дети,  
кровь вечно кровь, огонь всегда огонь.

Перед тобою - жизнь. А я один.

*Генрих:* Всю жизнь отряда ты унес с собой.

Вот и надежду отнял. Но вернемся  
к тебе. Сейчас один - и вдруг звонят,  
и голос в трубке говорит: ты принят.

Я много лет такого ждал звонка  
и знаю: ожиданье пуще членства  
привязывает к партии. Ты будешь  
рыдать при виде здания райкома  
и даже поворота к переулку,

der lange Deine Phantasie beherrschte.

Einmal verzeihen heißt auf immer -

liegt darin nicht die Würde des Genossen?

*Heinrich:* Leicht gesagt, dies »Ich verzeihe«. Wie aber  
kann vergessen man die blonden Kleinen.

Das Blut, für sie vergossen, gleicht der Flamme,  
die löscht die staubbedeckten Seiten,

worin mein Leben eingeschlossen ward von Dir, - all das,  
was zählt, Tod und Begeisterung trat zusammen

in Deinen Augen, Semjon, trat auf Deine Lippen,  
als »Abgelehnt«! sie sprachen. Und auch das »ja« desjenigen,  
der Deinen Posten jetzt besetzt, - es klänge dennoch schal.

Drum hoffte ich darauf, Du kehrtest noch zurück.

*Semjon:* Meine Augen, meine Stimme sind die eines jeden,  
der für Aufnahme zuständig ist in die Truppe.

Und harreten Deiner Baukommandos nächstens auch,  
Pogrome, Schlachten - Kinder bleiben Kinder,  
Blut ewig Blut und Feuer Feuer.

Vor Dir liegt das Leben. Doch ich, ich bin allein.

*Heinrich:* Du warst es, der das Leben nahm der Truppe,  
der die Hoffnung uns geraubt. Doch jetzt zu Dir  
zurück. Gerade noch allein - und plötzlich schellt das Telefon,  
die Stimme sagt: Genommen.

Wie viele Jahre hab ich mich gesehnt, den Anruf zu erhalten,  
und weiß: Die Sehnsucht bindet mehr an die Partei  
als jede Mitgliedschaft. Denn Schluchzen wirst Du,  
wenn das Raikom-Gebäude Du erblickst  
oder die Biegung nur zur Gasse,

ведущему туда, но посещать  
открытые собрания парт-ячейки  
не перестанешь, за секретарем  
следя: не пригласит ли в кабинет,  
не скажет ли: мы рассмотрели снова  
твое, товарищ, заявление, и -

*Семен:* Не издевайся надо мною, Генрих.  
Я знаю: шансов нет.

*Генрих:* Пусть нет, хоть странно,  
что коммунисты, при своем хваленном  
уменьи кадры подбирать, тебя  
совсем не ценят!

*Семен:* Генрих, перестань.  
Всю жизнь ты смотришь на меня глазами  
юнца из гитлер-югенда. В райкоме  
не дети - трезво на меня глядят.

*Генрих:* Мерзавцы и слепцы. Но я другое  
хотел сказать. Ты бойся не отказа -  
страшнее вот что: страшно полюбить  
приемную райкома, где твои  
сосредоточены мечты и горе,  
сильнее, чем партийную работу,  
которой чаешь, - чем листовки, марши  
и митинги. Вот истинное горе:  
вдруг чудо, солнце, партбилет - а ты  
не в силах отказаться от бесплодных,  
протоитанных маршрутов. Плачь, Семен!  
что слаще слез? А у меня их нет.



die dorthin führt. Und wirst nicht aufhörn,  
die öffentlichen Versammlungen  
aufzusuchen, wirst immer nach dem Sekretär  
schaun, ob der Dich nicht doch eines Tages  
ins Zimmer holt und sagt: Wir haben uns nochmal,  
Genosse, Dein Gesuch besehn, und --  
*Semjon*: Du mußt mich nicht verspotten, Heinrich.  
Ich weiß, ich habe keine Chance.

*Heinrich*: Seis so, mich wundert nur,  
daß Kommunisten bei ihrem vielgerühmten  
Geschick, sich Kader zu erschließen, Dich  
absolut nicht schätzen wollen.

*Semjon*: Ach Heinrich, laß.  
Dein ganzes Leben siehst Du mich  
mit diesen Hitler-Jugend-Augen an. Im Raikom aber  
sitzen keine Kinder: Da wirst du nüchtern angeguckt.  
*Heinrich*: Schurken und Blinde sinds. Doch etwas  
andres noch sagen wollt ich Dir. Du fürchtest,  
abgelehnt zu werden - doch schrecklicher noch dies:  
»das Zimmer«, »die Aufnahme« im Raikom,  
wo Deine Träume und Dein Leid sich sammeln,  
mehr als die Arbeit der Partei zu lieben,  
von der Du träumst, - mehr als Flugblätter, Märsche  
und Meetings. Das wahre Leid ist aber:  
ein Wunder, plötzlich: das Parteibuch - doch Du  
kannst es nicht lassen, nicht lassen von den unfruchtbaren,  
ausgetretenen Pfaden. - Wein, Semjon! Was gibst  
Süßeres als Tränen. Ich selber habe keine mehr.

**Grigorij Daschewskij**, geb. am 25. Feb. 1964, studierte von 1981 bis 1988 an der Staatlichen Universität Moskau Alte Sprachen und ist seit 1993 an der Russischen Humanistischen Universität als Assistent für römische Literatur und lateinische Sprache tätig und ständiger Autor der Zeitschrift »Kommersant«. Ausserdem arbeitete er als Lektor für römische Literatur sowie als Lateinlehrer an einer Privatschule. Übersetzungen aus dem Lateinischen, Englischen und Deutschen ins Russische: Caesar Gemanicus, Cicero, Sextus Propertius, Vladimir Nabokov, John Morrison, W.H.Auden, William Blake, Joseph Brodsky, Karl Barth und Dietrich Bonhoeffer. 1996/97 hält er sich als Wissenschaftsstipendiat des DAAD in Berlin auf. Seine Gedichte veröffentlichte er in verschiedensten Zeitschriften. Eine Auswahl seiner Poesie erschien unter dem Titel Пале-маше (Pappmaschee), aus der einige der hier versammelten Texte ausgewählt wurden.

#### **Poesiealbum IV,**

Herausgegeben von »Freunde der Poesie - Leipzig - Berlin Frankfurt a.M. - e.V«, 1997. Titelgraphik: D. Weidenbach. Von jedem Heft erscheint eine Vorzugsausgabe (15 arabisch nummerierte, signierte, verkäufliche und 10 römisch nummerierte, signierte, unverkäuflichen Exemplare), bei der die auf dem Titel abgebildete Lithografie eingebunden ist. Reihengestaltung: Birgit Thiel. Schrift: Cyrilic und Walbaum. Druck: Druckhaus Galrev auf Freelifel Vellum von Fedrigoni. © Connewitzer Verlagsbuchhandlung, Im Specks Hof, Schuhmachergässchen 4, 04109 Leipzig. Alle Rechte vorbehalten. Isbn 3-928833-63-4.



